

UMOWA**między Wspólnotą Europejską a rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie prekursorów narkotyków i substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, i

RZĄD CHIŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ,

zwany dalej „rządem Chin”,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”

W RAMACH Konwencji Narodów Zjednoczonych z 1988 r. o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, podpisanej dnia 20 grudnia 1988 r. w Wiedniu, zwanej dalej „Konwencją z 1988 roku”, oraz zgodnie z regulacjami prawnymi obowiązującymi w Chińskiej Republice Ludowej i w państwach członkowskich Wspólnoty;

ZDECYDOWANI zapobiegać nielegalnemu wytwarzaniu środków odurzających i substancji psychotropowych i zwalczać je poprzez zapobieganie kierowaniu do nielegalnego wykorzystania prekursorów i substancji często stosowanych do takich celów (zwanymi dalej „prekursorami narkotykowymi”);

UZNAJĄC art. 12 Konwencji z 1988 roku;

PRZEKONANI, że handel międzynarodowy może być wykorzystywany do kierowania prekursorów narkotykowych do nielegalnego wykorzystania oraz że niezbędne jest zawarcie i wdrożenie umów między zainteresowanymi regionami, ustanawiających szeroką współpracę oraz, w szczególności, łączących kontrole wywozu i przywozu;

UZNAJĄC, że prekursorzy narkotykowe są również głównie i szeroko stosowane do legalnych celów oraz że handel międzynarodowy nie powinien być utrudniany przez stosowanie nadmiernych procedur nadzorowania;

POSTANOWILI zawrzeć Umowę w sprawie zapobiegania kierowaniu do niezgodnego z prawem wykorzystania prekursorów narkotykowych i substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych;

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Zakres Umowy**

1. Niniejsza Umowa ustanawia środki mające na celu wzmocnienie współpracy administracyjnej między Stronami, aby zapobiegać kierowaniu do niezgodnego z prawem wykorzystania prekursorów narkotykowych i substancji często stosowanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, bez uszczerbku dla zwykłej działalności handlowej i dla należytego uznania uzasadnionych interesów przemysłu.

2. W tym celu Strony wspierają siebie wzajemnie, jak ustanowiono w niniejszej Umowie, szczególnie w zakresie:

— monitorowania wzajemnej wymiany handlowej prekursorami narkotykowymi, o których mowa w ust. 3, w celu zapobiegania ich kierowaniu do nielegalnych celów,

— świadczenia wzajemnej pomocy administracyjnej w celu zapewnienia prawidłowego stosowania odpowiedniego ustawodawstwa dotyczącego kontroli handlu prekursorami narkotykowymi.

3. Bez uszczerbku dla możliwych zmian, które mogą zostać przyjęte zgodnie z art. 10, niniejszą Umowę stosuje się do substancji wymienionych w załącznikach do niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Monitorowanie handlu

1. Strony konsultują i informują się wzajemnie z właszej inicjatywy o każdym uzasadnionym przypuszczeniu, że prekursorzy narkotykowe mogą być kierowane do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych, w szczególności gdy przywóz lub wywóz odbywa się w nietypowych ilościach lub w niezwykłych okolicznościach.

2. W odniesieniu do prekursorów narkotykowych wymienionych w załączniku A do niniejszej Umowy, właściwy organ Strony wywozu przesyła wcześniejsze zgłoszenie wywozu do właściwego organu Strony przywozu. Strona przywozu udziela pisemnej odpowiedzi w ciągu 15 dni roboczych od otrzymania wiadomości od Strony wywozu. Brak odpowiedzi w tym terminie jest równoważny z brakiem sprzeciwu wobec wysłania przesyłki. Sprzeciw jest zgłaszany na piśmie Stronie wywozu w tym terminie, z podaniem przyczyn odmowy.

3. W odniesieniu do prekursorów narkotykowych wymienionych w załączniku B do niniejszej Umowy, właściwy organ Strony wywozu określa czy przeprowadzić kontrole międzynarodowe zgodnie ze swoim prawodawstwem krajowym.

4. Strony zobowiązują się do jak najszybszego udzielania sobie odpowiedzi na piśmie w sprawie wszelkich informacji dostarczonych zgodnie z niniejszym artykułem lub środków, o które zgodnie z nim wystąpiono.

Artykuł 3

Zawieszenie wysyłki

1. Bez uszczerbku dla jakichkolwiek technicznych środków egzekucyjnych przesyłki są zawieszane w przypadku, gdy w opinii którejkolwiek ze Stron istnieją uzasadnione podstawy do przypuszczeń, że prekursorzy narkotykowe mogą być kierowane do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych lub gdy – w przypadkach objętych art. 2 ust. 2 – Strona przywozu wnioskuje na piśmie o zawieszenie i, w stosownych przypadkach, przekazuje dokumenty dowodowe, zapewniające podjęcie środków w ciągu 5 dni roboczych.

2. Strony współpracują ze sobą, przekazując sobie wzajemnie informacje dotyczące podejrzanych działań nielegalnego kierowania, jeśli następuje to na podstawie wniosku o wzajemną pomoc administracyjną.

Artykuł 4

Wzajemna pomoc administracyjna

1. Na wniosek o wzajemną pomoc administracyjną Strony dostarczają sobie nawzajem informacje służące zapobieganiu przekierowaniu prekursorów narkotykowych do nielegalnego

wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych i badają przypadki, w których istnieje podejrzenie przekierowania. W razie potrzeby stosują odpowiednie środki zapobiegawcze w celu uniemożliwienia przekierowania.

2. Na każdy wniosek o informację lub o zastosowanie środków zapobiegawczych udziela się odpowiedzi we właściwym terminie.

3. Wnioski o pomoc administracyjną są realizowane zgodnie z przepisami prawnymi lub regulacyjnymi Strony, do której kierowany jest wniosek.

4. Należyce upoważnieni urzędnicy jednej Strony, za zgodą drugiej Strony i z zastrzeżeniem warunków przez nią ustanowionych, mogą być obecni podczas czynności dochodzeniowych wykonywanych na terytorium drugiej Strony.

5. Strony pomagają sobie nawzajem, aby ułatwić dostarczenie dowodów, jeśli następuje to na podstawie wniosku o wzajemną pomoc administracyjną.

6. Pomoc administracyjna przewidziana na podstawie niniejszego artykułu pozostaje bez uszczerbku dla zasad regulujących wzajemną pomoc w sprawach karnych ani nie stosuje się do informacji uzyskanych w drodze wykonywania uprawnień na wniosek organu sądowego, chyba że organ ten zezwala na przekazanie takich informacji.

7. Jedna Strona może, na indywidualnych zasadach w każdym przypadku i w drodze konsultacji, przekazać, na wniosek drugiej Strony, informacje odnośnie do substancji, które są często stosowane do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych, ale które nie wchodzi w zakres niniejszej Umowy.

Artykuł 5

Wymiana informacji i poufność

1. Wszelkie informacje przekazywane w jakiegokolwiek formie na mocy niniejszej Umowy mają charakter poufny lub zastrzeżony, zgodnie z obowiązującymi przepisami każdej ze Stron. Informacje te są objęte zobowiązaniem do zachowania tajemnicy służbowej.

2. Dane osobowe mogą być wymieniane wyłącznie w przypadku, gdy Strona je uzyskująca zobowiązuje się do ochrony tych danych co najmniej w sposób równoważny z tym, w jaki czyni to – w tym konkretnym przypadku – Strona dostarczająca informacje. W tym celu Strony przekazują sobie wzajemnie informacje o obowiązujących na ich terytorium przepisach, włącznie z informacjami dotyczącymi przepisów prawnych obowiązujących w państwach członkowskich Wspólnoty.

3. Informacje uzyskane na mocy niniejszej Umowy są wykorzystywane wyłącznie do celów niniejszej Umowy. W przypadku gdy jedna ze Stron chce użyć takich informacji do innych celów, uzyskuje uprzednią pisemną zgodę organu, który informacji dostarczył. Takie wykorzystanie podlega ograniczeniom określonym przez ten organ.

4. Użycie informacji uzyskanych na podstawie niniejszej Umowy w postępowaniu sądowym lub administracyjnym wszczętym w przypadku niespełnienia wymogów prawodawstwa dotyczącego prekursorów narkotykowych, o których mowa w art. 3, uznaje się za użycie do celów niniejszej Umowy. Dlatego Strony mogą w swoich postępowaniach wykorzystać jako dowód uzyskane informacje i zbadane przez siebie dokumenty, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Właściwy organ, który dostarczył informacje lub udostępnił dokumenty, musi uprzednio wyrazić zgodę na takie wykorzystanie.

Artykuł 6

Wyjątki od obowiązku udzielania pomocy

1. Można odmówić udzielenia pomocy lub uzależnić jej udzielenie od spełnienia niektórych warunków lub wymogów w przypadku gdy Strona uzna, że pomoc na podstawie niniejszej Umowy:

a) może naruszać suwerenność Chińskiej Republiki Ludowej lub państwa członkowskiego Wspólnoty, które zostało poproszone o udzielenie pomocy na mocy niniejszej Umowy; lub

b) może zaszkodzić porządkowi publicznemu, bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom, w szczególności w przypadkach, o których mowa w art. 5 ust. 2; lub

c) może naruszyć tajemnicę przemysłową, handlową lub zawodową.

2. Udzielenie pomocy może zostać odroczone przez organ, do którego kierowany jest wniosek, ze względu na możliwość zakłócenia toczącego się dochodzenia, śledztwa lub innego postępowania. W takim przypadku organ, do którego kierowany jest wniosek, zasięga opinii organu wnioskującego w celu ustalenia, czy można udzielić pomocy z zastrzeżeniem warunków wymaganych przez organ, do którego kierowany jest wniosek.

3. W przypadku gdy organ występujący z wnioskiem zwraca się o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, gdyby został o taką pomoc poproszony, zwraca uwagę na tę okoliczność we wniosku. Decyzja w sprawie takiego wniosku należy do organu, do którego kierowany jest wniosek.

4. W przypadkach określonych w niniejszym artykule decyzja organu, do którego kierowany jest wniosek, oraz jej

uzasadnienie muszą zostać jak najszybciej podane do wiadomości organu wnioskującego.

Artykuł 7

Współpraca techniczna i naukowa

Strony współpracują przy wykrywaniu nowych metod nielegalnego pozyskiwania, jak również przy wskazywaniu właściwych sposobów przeciwdziałania, włączając w to współpracę techniczną i w szczególności programy szkoleń i wymiany dla zainteresowanych urzędników, w celu wzmocnienia administracyjnych i śledczych struktur w tej dziedzinie oraz wspierania współpracy z handlem i przemysłem.

Artykuł 8

Środki wykonawcze

1. Strona chińska, Komisja Europejska i każde państwo członkowskie Wspólnoty wyznacza odpowiednio właściwy organ do koordynacji wykonania niniejszej Umowy. Organy te bezpośrednio komunikują się ze sobą do celów niniejszej Umowy.

2. Strony konsultują się wzajemnie i informują o szczegółowych przepisach wykonawczych, przyjętych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 9

Wspólna Grupa Kontrolna

1. Niniejszym ustanawia się Wspólną Grupę Kontrolną, zwaną dalej „Wspólną Grupą Kontrolną”, w której reprezentowana jest każda Strona.

2. Wspólna Grupa Kontrolna działa za obopólnym porozumieniem.

3. Wspólna Grupa Kontrolna spotyka się w razie konieczności, przy czym data, miejsce i program są ustalane za obopólnym porozumieniem.

Nadzwyczajne posiedzenia Wspólnej Grupy Kontrolnej mogą być zwoływane za obopólnym porozumieniem Stron.

Artykuł 10

Rola Wspólnej Grupy Kontrolnej

1. Wspólna Grupa Kontrolna zarządza niniejszą Umową oraz zapewnia jej właściwe wykonanie. W tym celu:

— jest regularnie informowana przez Strony o ich doświadczeniach w stosowaniu niniejszej Umowy,

— podejmuje decyzje w przypadkach przewidzianych w ust. 2,

- bada i rozwija środki współpracy technicznej,
- bada i rozwija inne możliwe formy współpracy.

2. Wspólna Grupa Kontrolna może przyjąć za obopólną zgodą decyzje zmieniające załączniki A i B. Decyzje takie są wykonywane przez Strony zgodnie z ich własnym prawodawstwem.

3. Wspólna Grupa Kontrolna może zalecić Stronom:

- a) inne zmiany do niniejszej Umowy;
- b) środki niezbędne do stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Zobowiązania wynikające z innych umów

1. Uwzględniając kompetencje Wspólnoty i państw członkowskich, postanowienia niniejszej Umowy:

- nie wpływają na zobowiązania Stron wynikające z innych umów międzynarodowych lub konwencji,
- nie wpływają na przekazywanie między właściwymi służbami Komisji Europejskiej a właściwymi służbami państw członkowskich wszelkich informacji uzyskanych w ramach niniejszej Umowy, które mogą stanowić przedmiot zainteresowania Wspólnoty.

2. Nie naruszając postanowień ust. 1, postanowienia niniejszej Umowy mają pierwszeństwo przed postanowieniami wszelkich umów dwustronnych w sprawie prekursorów narkotykowych i innych substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, które zostały lub mogą zostać zawarte między poszczególnymi państwami członkowskimi a Chińską Republiką Ludową, o ile postanowienia tych ostatnich są niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

3. W odniesieniu do sporów dotyczących stosowania niniejszej Umowy, Strony konsultują się wzajemnie w celu rozwiązania problemów w ramach Wspólnej Grupy Kontrolnej.

4. Strony również powiadamiają się wzajemnie o wszelkich środkach dotyczących substancji kontrolowanych uzgodnionych z innym państwami.

Artykuł 12

Wejście w życie

Każda Strona prześle drugiej Stronie pisemne powiadomienie o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wchodzi w życie 60 dni od daty wpływu ostatniego powiadomienia pisemnego.

Artykuł 13

Czas trwania Umowy i wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa jest zawarta na pięć lat i, o ile jedna ze Stron nie zawiadomi na piśmie drugiej Strony o swoim zamiarze rozwiązania Umowy co najmniej sześć miesięcy przed upływem tego okresu, będzie automatycznie odnawiana na kolejne okresy pięcioletnie.

2. Niniejsza Umowa może być zmieniona za obopólną zgodą Stron.

Umowa sporządzona jest w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim oraz chińskim, przy czym wszystkie teksty są na równi autentyczne. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności w interpretacji niniejszej Umowy rozstrzygające znaczenie mają teksty w językach angielskim i chińskim.

Съставено в Брюксел на тридесети януари две хиляди и девета година.

Hecho en Bruselas, el treinta de enero de dos mil nueve.

V Bruselu dne třicátého ledna dva tisíce devět.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte januar to tusind og ni.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Januar zweitausendneun

Kahe tuhande üheksanda aasta jaanuarikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιανουαρίου δύο χιλιάδες εννιά.

Done at Brussels on the thirtieth day of January in the year two thousand and nine.

Fait à Bruxelles, le trente janvier deux mille neuf.

Fatto a Bruxelles, addì trenta gennaio duemilanove.

Briselē, divtūkstoš devītā gada trīsdesmitajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai devintų metų sausio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-kilencedik év január harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin jum ta' Jannar tas-sena elfejn u disgha.

Gedaan te Brussel, de dertigste januari tweeduizend negen.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzydziestego stycznia roku dwa tysiące dziewiątego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Janeiro de dois mil e nove.

Încheiat la Bruxelles, la treizeci ianuarie două mii nouă.

V Bruseli tridsiateho januára dvetisícdeväť.

V Bruslju, dne tridesetega januarja leta dva tisoč devet.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattayhdeksän.

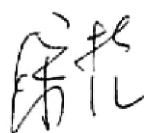
Som skedde i Bryssel den trettionde januari tjugohundranio.

本协议于二00九年一月三十日在布鲁塞尔签订。

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 欧洲共同体代表




От името на правителството на Китайската народна република
 Por el Gobierno de la República Popular China
 Za vládu Čínské lidové republiky
 For Folkerepublikken Kinas regering
 Im Namen der Regierung der Volksrepublik China
 Hiina Rahvavabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
 For the Government of the People's Republic of China
 Pour le gouvernement de la République populaire de Chine
 Per il governo della Repubblica popolare cinese
 Ķīnas Tautas Republikas vārdā
 Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės vardu
 A Kínai Népköztársaság kormánya részéről
 Ghall-Gvern tar-Repubblika Popolari tač-Ċina
 Voor de Regering van de Volksrepubliek China
 W imieniu rządu Chińskiej Republiki Ludowej
 Pelo Governo da República Popular da China
 Pentru Guvernul Republicii Populare Chineze
 Za vládu Čínskej ľudovej republiky
 Za Vlado Ljudske republike Kitajske
 Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta
 På Folkrepubliken Kinas regering vägnar
 中华人民共和国政府代表



ZAŁĄCZNIK A

Substancje podlegające środkom, o których mowa w art. 2 ust. 2

Kwas N-acetyloantranilowy
Bezwodnik octowy
Kwas antranilowy
Efedryna
Ekstrakt z efedry
Ergometryna
Ergotamina
Izosafrol
Kwas lizergowy
3,4-metylenodioksyfenyl-2-propanon
Norefedryna
Kwas fenylloctowy
1-fenyl-2-propanon
Piperonal
Nadmanganian potasu
Pseudoefedryna
Safrol
Oleje bogate w safrol

Uwaga: Wykaz substancji musi zawsze zawierać odniesienie do ich soli, jeśli dotyczy.

ZAŁĄCZNIK B

Substancje podlegające środkom, o których mowa w art. 2 ust. 3

Aceton
Eter etylowy
Kwas solny
Keton metylowoetylowy
Piperydyna
Kwas siarkowy
Toluen